

COOPERATION AGREEMENT  
ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

1/30-6 (1)

"11" June 2019, Kyiv, Ukraine "11" червня 2019, Київ, Україна

Higher educational institution **Open International University of Human Development 'Ukraine' (University)**, in the person of its **President Petro Talanchuk**, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and **Wyzsza Szkoła Nauk Pedagogicznych** in the person of **Rafał Kosmulusky** (hereinafter "Wyzsza Szkoła"), acting on the basis of the Statute, on the other hand (hereinafter **Parties**), have agreed on the following aspects:

Вищий навчальний заклад **Відкритий міжнародного університету розвитку людської особистості «Україна»** в особі президента Петра Таланчу, однієї сторони (надалі – Університет), та **Вища школа педагогічних наук**, в особі **Космульського Рафала** (надалі – Вища школа), з другої сторони, (надалі – **Сторони**), домовилися таке:

§ 1

The subject of agreement is mutual cooperation in the domain of science, education and social protection.

Предметом угоди є співпраця сторін в галузі науки, освіти та соціального захисту.

§ 2

The parties are free to choose the forms and methods of cooperation within the frames of the following areas:

Сторони вільні у виборі форм і методів організації співпраці у межах та визначених напрямків:

- 1.1. realisation of the educational and social projects and programmes (Erasmus+, Horizon 2020 etc.) using the experience of both Parties; 1.1. реалізація освітніх та соціальних проектів програм (Erasmus+, Horizon 2020 та ін.) використовуючи досвід обох Сторін;
- 1.2. approximation and coordination of educational programs, exchange of methods and technologies of education; 1.2. зближення і координація навчальних програм, обмін методиками та технологіями навчання;
- 1.3. involvement of representatives of partner institutions into the fulfillment of the scientific, educational and social projects of mutual interest, under the conditions of unpaid exchange of experience and within the frames of grant projects that hold additional financing; 1.3. залучення представників організації-партнера до виконання наукових, навчальних та соціальних проектів, що становлять взаємний інтерес, у умовах безкоштовного обміну досвідом у рамках грантових проектів, що мають додаткове фінансування;
- 1.4. reciprocal externship and improvement of professional skill of employees in partner institutions on unpaid basis (excluding travel, accommodation and nutrition expenses that fall under the responsibility of the employer of the corresponding individuals); 1.4. взаємне стажування та підвищення кваліфікації співробітників у організації-партнері на безоплатній основі (за винятком транспортних витрат, а також витрат на проживання та харчування учасників, які покладаються на сторону, що є роботодавцем для відповідних осіб);
- 1.5. reciprocal publishing of scientific research results by the Parties in their publishing products on the contracting basis, and establishing of joint scientific and social editions; 1.5. взаємне опублікування наукових результатів досліджень представників Сторони-партнера у видавничих продуктах на договірній основі, заснування спільних наукових, методичних та соціальних видань;
- 1.6. organization of joint research and social projects, statistical researches, expert work, conferences, seminars, and other scientific and social events; 1.6. організація спільних науково-дослідницьких, соціальних проектів, статистичних досліджень, експертних робіт, конференцій, семінарів та інших наукових та соціальних заходів;
- 1.7. ongoing exchange of information concerning scientific, educational and social projects and events implemented by the Parties; 1.7. постійний обмін інформацією, що стосується наукових, навчальних і соціальних проектів та заходів, які реалізують Сторони;
- 1.8. programs of academic mobility for students and educators, particularly according to the practical training and internship programmes, summer schools for both partner institutions; 1.8. програми академічної мобільності для викладачів та студентів, зокрема за програмами практичного стажування, літніх шкіл для обох організацій-партнерів;
- 1.9. entering into cooperation in the sphere of administration and organization of joint educational and cultural programmes, conferences, festivals, sports competitions, contests; 1.9. налагодження співпраці у сферах управління організацією спільних освітніх та культурних програм, конференцій, фестивалів, спортивних змагань, конкурсів;
- 1.10. mutual advancement of the partners into the international scientific and educational community by involving them into the international associations, unions, etc.; 1.10. взаємного просування партнерів у міжнародну наукову та освітню спільноту шляхом залучення до міжнародних асоціацій, об'єднань тощо;



- 1.11. promotion of better understanding of the national cultures, histories, traditions and languages of the Partners;
- 1.12. extension of mutual assistance in organization and development of other kinds of activities on the Partners' country territories.

- 1.11. сприяння кращому взаєморозумінню національної культури, історії, традицій та мови Сторін;
- 1.12. надання взаємної допомоги в організації і розгортанні інших видів діяльності на території країни-партнера.

§ 3

For the implementation of the agreement Parties will jointly develop an annual plan of activities.

Для реалізації договору Сторони складають план спільних заходів на кожний рік співпраці.

§ 4

The agreement is signed for the period of five years with the possibility of its termination by any Party upon the condition of notification the Partner within two months before the beginning of the next academic year.

Договір укладений на 5 років, з можливістю його розірвання будь-якою зі сторін за умови попередження партнера за 2 місяці до початку найближчого навчального року.

If neither Party terminates the agreement, it shall be in force for the next 5 years.

Якщо жодна зі сторін не заявила про наміри розірвати договір, він автоматично продовжується на наступні 5 років.

§ 5

The collaboration conditions of the Parties that cover financial expenses are to be determined by separate agreements.

Умови співпраці сторін, що передбачають фінансові розрахунки, визначаються окремими угодами.

§ 6

All amendments shall be made in written form and signed by both Parties.

Усі зміни й доповнення до цього договору мають бути внесені в письмовій формі та підписані обома сторонами.

§ 7

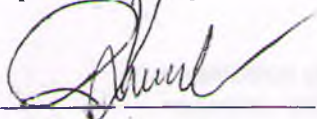
The Agreement is executed in two identical copies in Ukrainian and English for each Party. All copies are equally valid.

Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному примірнику для кожної Сторони.

§ 8

Wyzsza Szkoła Nauk Pedagogicznych  
Aleje Jerozolimskie 81,  
02-001 Warszawa  
tel. +48602221769  
e-mail: [instytut@podyplomowe.info](mailto:instytut@podyplomowe.info)  
<http://wsnp.edu.pl>

Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»  
**Open International University of Human Development „Ukraine”**  
Україна, 03115, м.Київ, вул. Львівська, 23,  
тел./факс 0675036452  
e-mail: [office@vmuroj.com.ua](mailto:office@vmuroj.com.ua)  
[uu.edu.ua](http://uu.edu.ua)

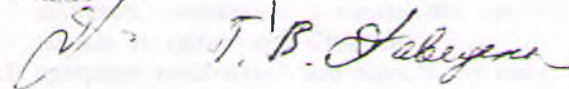


Rafał Kosmulsky

11.06 2019 p.

Президент  І. М. Таланчук

«11» червня 2019 р.





COOPERATION AGREEMENT  
ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

1/30-6(3)

"11" 06. 2019, Київ, Україна

"11" червня 2019, Київ, Україна

Higher educational institution **Open International University of Human Development 'Ukraine' (University)**, in the person of its **President Petro Talanchuk**, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and **Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki** (hereinafter "Wyższa Szkoła"), in the person of its **Rector dr. Paweł Bromski** acting on the basis of the Statute, on the other hand (hereinafter **Parties**), have agreed on the following aspects:

Заклад вищої освіти **Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»** в особі президента **Петра Таланчука**, з однієї сторони (надалі – Університет), та **Вища школа міжнародних відносин і американістики**, в особі ректора **Павла Бромськи** (надалі – Вища школа), з другої сторони, (надалі – Сторони), домовилися про таке:

The subject of agreement is mutual cooperation in the domain of science, education and social protection.

§ 1

Предметом угоди є співпраця сторін в галузі науки, освіти та соціального захисту.

The parties are free to choose the forms and methods of cooperation within the frames of the following areas:

§ 2

Сторони вільні у виборі форм і методів організації співпраці у межах таких визначених напрямків:

- 1.1. realisation of the educational and social projects and programmes (Erasmus+, Horizon 2020 etc.) using the experience of both Parties;
  - 1.2. approximation and coordination of educational programs, exchange of methods and technologies of education;
  - 1.3. involvement of representatives of partner institutions into the fulfillment of the scientific, educational and social projects of mutual interest, under the conditions of unpaid exchange of experience and within the frames of grant projects that hold additional financing;
  - 1.4. reciprocal externship and improvement of professional skill of employees in partner institutions on unpaid basis (excluding travel, accommodation and nutrition expenses that fall under the responsibility of the employer of the corresponding individuals);
  - 1.5. reciprocal publishing of scientific research results by the Parties in their publishing products on the contracting basis, and establishing of joint scientific and social editions;
  - 1.6. organization of joint research and social projects, statistical researches, expert work, conferences, seminars, and other scientific and social events;
  - 1.7. ongoing exchange of information concerning scientific, educational and social projects and events implemented by the Parties;
  - 1.8. programs of academic mobility for students and educators, particularly according to the practical training and internship programmes, summer schools for both partner institutions;
  - 1.9. entering into cooperation in the sphere of administration and organization of joint educational and cultural programmes, conferences, festivals, sports competitions, contests;
  - 1.10. mutual advancement of the partners into the international scientific and educational community by involving them
- 1.1. реалізація освітніх та соціальних проектів і програм (Erasmus+, Horizon 2020 та ін.) з використанням досвіду обох Сторін;
  - 1.2. зближення і координація навчальних програм, обмін методиками та технологіями навчання;
  - 1.3. залучення представників організації-партнера до виконання наукових, навчальних та соціальних проектів, що становлять взаємний інтерес, на умовах безкоштовного обміну досвідом та в рамках грантових проектів, що мають додаткове фінансування;
  - 1.4. взаємне стажування та підвищення кваліфікації співробітників у організації-партнері на безоплатній основі (за винятком транспортних витрат, а також витрат на проживання і харчування учасників, які покладаються на сторону, що є роботодавцем для відповідних осіб);
  - 1.5. взаємне опублікування наукових результатів представників Сторони-партнера у власних виданнях на договірній основі, заснування спільних наукових, методичних та соціальних видань;
  - 1.6. організація спільних науково-дослідних та соціальних проектів, статистичних досліджень, експертних робіт, конференцій, семінарів та інших наукових та соціальних заходів;
  - 1.7. постійний обміну інформацією, що стосується наукових, навчальних і соціальних проектів та заходів, які реалізують Сторони;
  - 1.8. програми академічної мобільності для викладачів та студентів, зокрема за програмами практики, стажування, літніх шкіл для обох організацій-партнерів;
  - 1.9. налагодження співпраці у сферах врядування та організації спільних освітніх та культурних програм, конференцій, фестивалів, спортивних змагань, конкурсів;
  - 1.10. взаємного просування партнерів у міжнародну наукову та освітню спільноту шляхом залучення до



- into the international associations, unions, etc.;
- 1.11. promotion of better understanding of the national cultures, histories, traditions and languages of the Partners;
- 1.12. extension of mutual assistance in organization and development of other kinds of activities on the Partners' country territories.

- міжнародних асоціацій, об'єднань тощо;
- 1.11. сприяння кращому взаєморозумінню національної культури, історії, традицій та мови Сторін;
- 1.12. надання взаємної допомоги в організації і розгортанні інших видів діяльності на території країни-партнера.

§ 3

For the implementation of the agreement Parties will jointly develop an annual plan of activities.

Для реалізації договору Сторони складають план спільних заходів на кожний рік співпраці.

§ 4

The agreement is signed for the period of five years with the possibility of its termination by any Party upon the condition of notification the Partner within two months before the beginning of the next academic year.

Договір укладений на 5 років, з можливістю його розірвання будь-якою зі сторін за умови попередження партнера за 2 місяці до початку найближчого навчального року.

If neither Party terminates the agreement, it shall be in force for the next 5 years.

Якщо жодна зі сторін не заявила про наміри розірвати договір, він автоматично продовжується на наступні 5 років.

§ 5

The collaboration conditions of the Parties that cover financial expenses are to be determined by separate agreements.

Умови співпраці сторін, що передбачають фінансові розрахунки, визначаються окремими угодами.

§ 6

All amendments shall be made in written form and signed by both Parties.

Усі зміни й доповнення до цього договору мають бути внесені в письмовій формі та підписані обома сторонами.

§ 7

The Agreement is executed in two identical copies in Ukrainian and English for each Party. All copies are equally valid.

Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному примірнику для кожної Сторони.

§ 8

Вища школа міжнародних відносин і американістики

Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»

Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki

Open International University of Human Development „Ukraine”

Aleje Jerozolimskie 81, piętro XIV i XXV

Україна, 03115, м.Київ, вул. Львівська, 23,

02-001 Warszawa

тел./факс 0675036452

tel. +48 (22) 255 39 52

e-mail: [sance@vnurol.com.ua](mailto:sance@vnurol.com.ua)

e-mail: [sekretariat@wssmia.edu.pl](mailto:sekretariat@wssmia.edu.pl)

<http://wssmia.edu.pl>

Rector \_\_\_\_\_ dr. Paweł Bromski



\_\_\_\_\_ П. М. Галанчук

REKTOR WSSMIA

2019 р.

dr Paweł Bromski

2019 р.

WYŻSZA SZKOŁA STOSUNKÓW  
MIĘDZYNARODOWYCH I AMERYKANISTYKI  
Al. Jerozolimskie 81, 02-001 Warszawa  
NIP: 113-18-15-849 Regon: 012696280  
tel. 22 100 90 10 fax 22 100 90 11



COOPERATION AGREEMENT  
ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

1/30-6 (2)

"11" 06 2019, Київ, Україна

"11" червня 2019, Київ, Україна

Higher educational institution **Open International University of Human Development 'Ukraine' (University)**, in the person of its **President Petro Talanchuk**, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and **Szkoła Główna Krajowa z Siedzibą w Warszawie** in the person of **Ректор DR MAREK GRZELEWSKI** (hereinafter "Wyzsza Szkoła"), acting on the basis of the Statute, on the other hand (hereinafter **Parties**), have agreed on the following aspects:

Заклад вищої освіти **Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»** в особі президента Петра Таланчука, з однієї сторони (надалі – Університет), та **Національна Вища Школа у Варшаві**, в особі \_\_\_\_\_ (надалі – Вища школа), з другої сторони, (надалі – **Сторони**), домовилися про таке:

The subject of agreement is mutual cooperation in the domain of science, education and social protection.

§ 1

Предметом угоди є співпраця сторін в галузі науки, освіти та соціального захисту.

The parties are free to choose the forms and methods of cooperation within the frames of the following areas:

§ 2

Сторони вільні у виборі форм і методів організації співпраці у межах таких визначених напрямків:

- 1.1. realisation of the educational and social projects and programmes (Erasmus+, Horizon 2020 etc.) using the experience of both Parties;
  - 1.2. approximation and coordination of educational programs, exchange of methods and technologies of education;
  - 1.3. involvement of representatives of partner institutions into the fulfillment of the scientific, educational and social projects of mutual interest, under the conditions of unpaid exchange of experience and within the frames of grant projects that hold additional financing;
  - 1.4. reciprocal externship and improvement of professional skill of employees in partner institutions on unpaid basis (excluding travel, accommodation and nutrition expenses that fall under the responsibility of the employer of the corresponding individuals);
  - 1.5. reciprocal publishing of scientific research results by the Parties in their publishing products on the contracting basis, and establishing of joint scientific and social editions;
  - 1.6. organization of joint research and social projects, statistical researches, expert work, conferences, seminars, and other scientific and social events;
  - 1.7. ongoing exchange of information concerning scientific, educational and social projects and events implemented by the Parties;
  - 1.8. programs of academic mobility for students and educators, particularly according to the practical training and internship programmes, summer schools for both partner institutions;
  - 1.9. entering into cooperation in the sphere of administration and organization of joint educational and cultural programmes, conferences, festivals, sports competitions, contests;
  - 1.10. mutual advancement of the partners into the international scientific and educational community by involving them
- 1.1. реалізація освітніх та соціальних проектів і програм (Erasmus+, Horizon 2020 та ін.) з використанням досвіду обох Сторін;
  - 1.2. зближення і координація навчальних програм, обмін методиками та технологіями навчання;
  - 1.3. залучення представників організації-партнера до виконання наукових, навчальних та соціальних проектів, що становлять взаємний інтерес, на умовах безкоштовного обміну досвідом та в рамках грантових проектів, що мають додаткове фінансування;
  - 1.4. взаємне стажування та підвищення кваліфікації співробітників у організації-партнері на безоплатній основі (за винятком транспортних витрат, а також витрат на проживання і харчування учасників, які покладаються на сторону, що є роботодавцем для відповідних осіб);
  - 1.5. взаємне опублікування наукових результатів представників Сторони-партнера у власних виданнях на договірній основі, заснування спільних наукових, методичних та соціальних видань;
  - 1.6. організація спільних науково-дослідних та соціальних проектів, статистичних досліджень, експертних робіт, конференцій, семінарів та інших наукових та соціальних заходів;
  - 1.7. постійний обміну інформацією, що стосується наукових, навчальних і соціальних проектів та заходів, які реалізують Сторони;
  - 1.8. програми академічної мобільності для викладачів та студентів, зокрема за програмами практики, стажування, літніх шкіл для обох організацій-партнерів;
  - 1.9. налагодження співпраці у сферах врядування та організації спільних освітніх та культурних програм, конференцій, фестивалів, спортивних змагань, конкурсів;
  - 1.10. взаємного просування партнерів у міжнародну наукову та освітню спільноту шляхом залучення до



into the international associations, unions, etc.;

1.11. promotion of better understanding of the national cultures, histories, traditions and languages of the Partners;

1.12. extension of mutual assistance in organization and development of other kinds of activities on the Partners' country territories.

міжнародних асоціацій, об'єднань тощо;

1.11. сприяння кращому взаєморозумінню національної культури, історії, традицій та мови Сторін;

1.12. надання взаємної допомоги в організації і розгортанні інших видів діяльності на території країни-партнера.

### § 3

For the implementation of the agreement Parties will jointly develop an annual plan of activities.

Для реалізації договору Сторони складають план спільних заходів на кожний рік співпраці.

### § 4

The agreement is signed for the period of five years with the possibility of its termination by any Party upon the condition of notification the Partner within two months before the beginning of the next academic year.

Договір укладений на 5 років, з можливістю його розірвання будь-якою зі сторін за умови попередження партнера за 2 місяці до початку найближчого навчального року.

If neither Party terminates the agreement, it shall be in force for the next 5 years.

Якщо жодна зі сторін не заявила про наміри розірвати договір, він автоматично продовжується на наступні 5 років.

### § 5

The collaboration conditions of the Parties that cover financial expenses are to be determined by separate agreements.

Умови співпраці сторін, що передбачають фінансові розрахунки, визначаються окремими угодами.

### § 6

All amendments shall be made in written form and signed by both Parties.

Усі зміни й доповнення до цього договору мають бути внесені в письмовій формі та підписані обома сторонами.

### § 7

The Agreement is executed in two identical copies in Ukrainian and English for each Party. All copies are equally valid.

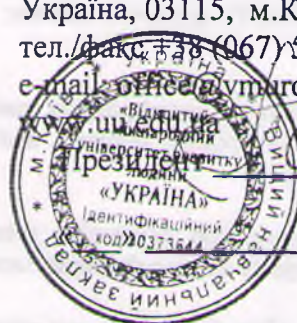
Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному примірнику для кожної Сторони.

### § 8

Национальна Вища Школа у Варшаві  
**Szkoła Główna Krajowa z Siedzibą w Warszawie**  
Aleje Jerozolimskie 81, 02-001 Warszawa,  
Budynek Central Tower, XIII piętro, Poland  
tel. +48 (22) 100 90 10  
e-mail: dziekanat@sgk.edu.pl  
www.sgk\_dokamedia.pl

Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»  
**Open International University of Human Development „Ukraine”**  
Україна, 03115, м.Київ, вул. Львівська, 23,  
тел./факс: +38 (067) 503 64 52  
e-mail: office@vnurol.com.ua

2019 p.



П. М. Таланчук

2019 p.